

جامعة الملك فيصل عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

مدخل إلى اللغويات

Introduction to Linguistics

د. أحمد الخطيب | ترجمة وإعداد: MOTCHII

Discourse analysis "تحليل الخطاب"

Discourse:

- Language beyond sentence and it is concerned with the study of language in texts and conversation.
- Reading a notice like this: no shoes, no service on shop windows in summer means a conditional relationship between the two parts (if you are wearing no shoes, you will receive no service). So, we have the ability to create complex discourse interpretation of fragmentary linguistic messages.

الخطاب:

- هي اللغة والمفاهيم القابعة خلف الجملة وهي معنيّة بدراسة اللغة في النصوص وفي المحادثات.
- قراءة بيان مثل هذا: لا أحذية ، لا خدمة في نافذة الطلبات في الصيف. تعني علاقة مشرُّوطة بين جزأين (إذا كنت لا ترتدي حذاء لن تتم خدمتك) اذاً لدينا القدرة على خلق تفسيرات دقيقة للخطاب من الرسائل اللغوية المجزأة.

Interpreting discourse:

- Many of us can cope with texts which we did not produce ourselves. We can build interpretation.
- In many texts, they may contain set of errors yet they can be understood. e.g., ... it takes this name from people's carrer. In my childhood, I remmber the people live. It was very simple. Most the people was farmer.
- This example about my town illustrates some ungrammatical forms yet we can reach a reasonable interpretation of what the writer intended to convey.
- To interpret something or to be interpreted are the key elements investigated in the study of discourse.

تفسير الخطاب:

- الكثير منا يمكنه التعامل مع النصوص التي لم ننتجها بأنفسنا. لذلك نستطيع ان نبني تفسيرات لها.
- في نصوص كثيرة ، يمكنها ان تحتوي على الكثير من الأخطاء مع ذلك يمكننا فهمها . مثال : (carrer. In my childhood, I remmber the people live. It was very simple. Most the people was farmer
- في المثال السابق الكاتب يتحدث ويعبر عن المدينة التي يقطنها، يوجد فيها بعض الأخطاء القواعديّة، مع ذلك نستطيع الوصول لتفسير لما كان بقصده الكاتب.
 - لتفسير شيء ما او لجعله مفهوم هو العنصر الأساسي المُحقق في دراسة الخطاب.

Cohesion:

- Texts must have structure that depends on factors different from those required in the structure of a single sentence, such factors are described in terms of *cohesion*.
- **Cohesion** refers to the ties and connections that exist within texts.
- Among those types of cohesive ties are the following: he, my, I as the in following example:
 e.g. My father one bought <u>a Lincoln</u> convertible. <u>He</u> did <u>it</u> by saving every penny <u>he</u> could. That car would be worth a fortune nowadays. However, he
- In this regards, some words maintain reference to same people and things such as he and my.
- There are also general connections that share a common element of meaning such as 'money' (including saving and penny) and time (including time and nowadays).
- There are also connectors such *however* to the opposite of what has already been said before.

الترابط:

- النصوص يجب ان تحتوي على هيكل والذي بدوره يعتمد على عوامل مختلفة مثل تلك العوامل المطلوبة لإنتاج هيكل صحيح للجملة الواحدة، وهذه العوامل توصف بالترابط أو التماسك.
 - الترابط يشير للرابطة والعلاقة المتواجدة بداخل النصوص.
- ومن بين هذه الروابط والعلاقات " he, my, I " في المثال القادم : (saving every penny <u>he</u> could. That car would be worth a fortune nowadays. However, <u>he</u>
 - في هذا الإطار، بعض الكلمات المعنيّة تشير إلى نفس الأشياء او الأشخاص مثل: (he and my).
 - هناك ايضاً روابط بين العناصر او الكلمات والتي تشير الى معناها مثل "money " بما في ذلك (saving and penny) وايضاً كلمة الوقت ويشار اليها كذلك بـ (time and nowadays).
 - هناك ايضاً روابط مثل كلمة (however) تستخدم لعكس ما سبق ان قيل في النصوص.

Cohesion:

- Such cohesive ties gives us insight how writer structure what they want to say.
- The conventions of cohesive ties structure differ from one language to the next.
- Cohesion would not be enough to enable us to make sense of what we read. E.g., <u>Lincoln, the car, that</u> color, her, she and letter (these are a number of connections but is very difficult to interpret)
- Yet, this sentence: My father bought a Lincoln convertible. The car driven by the police was red. That color does not suit her. She consists of three letters. Now, it becomes clear from this sentence that 'connectedness' we experience in our interpretation of normal texts in not simply based on connections between words.

الترابط:

- هذه العلاقات المتيّنة والمتماسكة تعطينا تصورً وفهم كيف يقوم الكاتب ببناء ماذا يريد ان يقول او ماذا يريد ان يوصل لنا.
 - اعراف علاقات البناء المترابطة والمتماسكة تختلف من لغة إلى أخرى.
- الترابط أو التماسك لن يكون كافياً ليمكننا من معرفة معنى النصوص التي نقرأها . مثال : " <u>Lincoln, the car, that color, her, she and</u> " هذا عدد من الكلمات التي تستخدم للربط والاتصال لكن من الصعب جداً تفسيرها لوحدها .
 - مع ذلك ، تمعن في هذه الجملة : (That color does not suit her. She consists of three letters) الان اصبح تفسيرها أوضح و أسهل اثناء استخدامها في هذه الجملة . وأيضا يصبح من الواضح من هذه الجملة أن هذا "الارتباط" الذي استخدمناه في تفسير النصوص العادية لا يعتمد فقط على أساس الربط بين الكلمات .

Coherence:

- Coherence is another factor that helps us distinguish connected texts that make sense from those that do not, this factor is known as coherence.
- It is concerned with everything fitting together well.
- It is something that exists in people not in words or structures.

الترابط المنطقي:

- الترابط المنطقي هو عامل اخر يساعدنا على إدراك النصوص المُتصلة المنطقيّة من تلك التي لم تفعل ذلك. هذا العامل يسمى الترابط المنطقي.
 - الترابط المنطقي يهتم بكل شيء يرتبط أو يُركب مع الاخر بشكل جيّد.
 - هو شيء موجود في الأشخاص وليس في الكلمات او التراكيب.

Coherence:

- Coherence is involved in creating meaningful connections that are not actually expressed by the words and sentences.
- It is not only related to understanding odd texts but rather involved in our interpretation of all discourse.
- It is present in the interpretation of casual conversation.

الترابط المنطقي:

- الترابط المنطقي يتضمن انشاء اتصالات ذات معنى والتي بالأصل لا يُعبر عنها بالكلمات والجُمل.
 - هو لا يرتبط فقط بفهم المعنى الفردي للنصوص بل يتضمن تفسيرنا لكل الخطاب.
 - هو بيان لتفسيرات المحادثات الغير رسمية .

Coherence:

For example,

Her: that is the telephone.

Him: I'm in the bath.

Her: Ok

• There are no cohesive ties within this fragment of discourse. Yet, they do use the information contained in the sentences expressed, but there must be something else involved in the interpretation. It is suggested that exchanges of this type are best understood in terms of the conventional actions performed by the speakers in such interaction.

الترابط المنطقى:

- مثال على ذلك:
- هي: الهاتف يرن.
- هو: انا في الحمام.
 - هي: حسناً
- لا توجد روابط متماسكة في هذا الجزء من الخطاب. مع ذلك استخدموا المعلومات المُضمنة في الجمل التي أعرب عنها، لكن يجب ان يكون
 هناك شيء اخر يشارك في التفسير. ويقترح أن التبادلات لهذا النوع هي الأفضل للفهم في ضوء الاجراءات المألوفة التي يقوم بها المتحدثين في مثل هذا التفاعل.

Speech events:

- It is concerned with exploring what it is we know about taking part in conversation, or any other speech event.
- Part of discourse, we need to know what is taking part in conversation. There is enormous variation in what people say and do in different circumstances such as debates, interviews ... etc.
- In speech event, we have to specify the roles of speakers and hearers and their relationships.
- A number of factors need to be considered during speech such as whether they we friends, men, women, strangers ...etc.
- Such factors have an influence on what is said and how it is said.
- Because of talking about the factors of how language is used, we need to analyze the actual structure of the conversation.

أحداث الخطاب:

- هو يختص باستكشاف ماذا نعرف عن المشاركة في المحادثة ، او أي احداث أخرى للخطاب.
- جزء من الخطاب، نحن نحتاج لان نعرف كيفية المشاركة في المحادثة، هناك اختلاف وتباين هائل في ماذا يقول ويفعل الأشخاص في ظروف مختلفة مثل المناقشات والمقابلات . . . الخ .
 - في احداث الخطاب، نحن بصدد تحديد أدوار المتحدثين والسامعين والعلاقة بينهم.
 - عدد من العوامل يجب ان ننظر إليها خلال الخطاب مثل هل هم أصدقاء، رجال، نساء، غرباء . . . الخ.
 - مثل هذه العوامل لديها التأثير على ماذا يقال او كيف يقال.
 - لأننا نتحدث عن عوامل استخدام اللغة ، نحن بحاجة لتحليل الهيكل الفعلى للمحادثة .

Conversation analysis:

- Conversation is described as an activity in which two or more people take turns at speaking.
- Typically, one person speaks at a time and there tends to be an avoidance of silence between speaking turns.
- Speakers can mark turns as complete by asking questions or by pausing at the end of a completed syntactic structure like a phrase or sentence.
- Others can indicate that they want to take speaking turn, by making short sounds while the speaker is talking or making some facial expressions.

تحليل المحادثة:

- المحادثة توصف بأنها نشاط حيث يقوم شخصين أو أكثر بالتناوب في الكلام.
- عادةً، شخص واحد يتحدث في نفس الوقت ويكون ميالاً لان يتجنب الصمت بين أدوار الحديث.
- المتحدثين بإمكانهم انهاء ادوارهم بسؤال او بالتوقف عند نهاية البُنية النحوية مثل عبارة أو جملة.
- يمكن للأخرين الإشارة بأنهم يريدون اخذ دورهم بالتحدث، من خلال التحدث بصوت خفيف اثناء حديث المتكلم او القيام ببعض تعابير الوجه التي تدل على ذلك.

Turn-taking:

- There are different strategies of participation in conversation which may result indifferent conventions of **turn-taking**.
- It is a common strategy used in discourse and conversation.
- One strategy, using connectors such as and, then, so, but ... etc. in order to place your pauses at points where the message is incomplete.

أخذ الدور:

- هناك استراتيجيات مختلفة للمشاركة في المحادثة والتي قد تنتج محادثات غير مبالية بـ أخذ الدور في الحديث.
 - هي استراتيجية مشتركة تستخدم في الخطاب والمحادثة.
- أحد الاستراتيجيات، باستخدام الموصلات مثل (and, then, so, but ... etc) كتعليمات لمواضع التوقف عندما تكون الرسالة غير مكتملة.

The co-operative principle:

- In conversation exchanges, it seems to be that the participants are co-operating with each other.
- This principle, together with four maxims, was 1st described by Paul Grice, 1975. Accordingly, the cooperative principle is presented together with what is known as 'Gricean maxims'

المبدأ التعاوني:

- أثناء تبادل الحديث، يبدو ان المشاركين يتعاونون مع بعضهم البعض.
- هذا المبدأ، مع أربع ثوابت أخرى، اول من قام بوصفها هو بول جريس عام ١٩٧٥م. وتبعاً لذلك، المبدأ التعاوني تم تقديمه مع هذه الثوابت بما يسمى "ثوابت جريس".

The co-operative principle:

- In our conversational contribution, there are four maxim which can be considered as part of the cooperative principle.
- **The Quantity maxim**: Make your contribution as informative as is required, but not more or less than is required.
- The Quality maxim: Don't say that which you believe to be false or for which you lack adequate evidence.
- The Relation maxim: Be relevant.
- **The Manner maxim**: Be clear, brief and orderly.

المبدأ التعاوني:

- عند المساهمة في التحادث، هناك أربع ثوابت والتي يمكن ان نعتبرها جزء من المبدأ التعاوني.
 - الكميّة: اجعل مساهمتك بالمعلومات كما هو مطلوب، ليس اقل او أكثر مما هو مطلوب.
 - الجودة: لا تقل أي شيء تعتقد انه كذبه او شيء يفتقر إلى أدلة كافية.
 - العلاقة: كن ذو صلة بالموضوع.
 - الطريقة: كن واضحاً، موجز ومنظم.

Hedges:

- Hedges can be defined as words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we are saying is sufficiently correct or complete.
- For example, sort of, kind of ... etc. to show accuracy of our statements as in: His hair was kind of long. The book cover is sort of yellow. (Quality maxim)

التحفظات:

- التحفظات تعرف بأنها الكلمات او العبارات التي تشير إلى أننا لسنا متأكدين بأن ما نقوله صحيح او مكتمل بما فيه الكفاية.
- على سبيل المثال: (sort of, kind of ... etc) لإظهار دقة بياناتنا . مثل: "His hair was kind of long" و " sort of yellow " . (الجودة) .

Implicatures:

- When we try to analyze how hedges work, we usually talk about speakers implying something that is not clear.
- With the co-operative principle and the maxims as guides, we can start to work out how people actually decide that someone is 'implying' something in conversation.
- For example, A: Are you coming to the party tonight? B: I've got an exam tomorrow.
- In the previous example, B's statement is not an answer to A's question. B does not say no to A. Yet, A will interpret the statement as meaning no. A will work out that 'exam tomorrow' involves 'study tonight' and 'study night' prevents 'party tonight'.
- B's answer is not simply a statement concerning tomorrow's activities but rather contains an **implicature** (an additional conveyed meaning).

المعنى المُضمن:

- عندما نحاول تحليل عمل التحفظات، نحن عادةً نتحدث عن معاني المتكلمين قد تشتمل على دلالة غير واضح.
- باستخدام المبدأ التعاوني والثوابت الأربع كمُرشد، يمكننا البدء بالعمل بكيف يمكن أن يقرر الأشخاص ان شيئاً ما "له دلالة" على شيء في المحادثة.
- على سبيل المثال: الاول: (?Are you coming to the party tonight) هل ستأتي للحفلة الليلة؟، الثاني: (P've got an exam) هل ستأتي للحفلة الليلة؟، الثاني: (tomorrow) لدى امتحان غداً.
- في المثال السابق، خطاب الشخص الثاني ليس إجابة لسؤال الشخص الاول، الشخص الثاني لم يقل "لا" للشخص الأول، الشخص الاول سوف يفسر البيان على انه لا، الشخص الأول سوف يكتشف على ان "الاختبار غداً" يشير إلى ان "الليلة للدراسة"، وإذا كانت "الليلة للدراسة" بالتأكيد ستمنع ان تكون "الليلة للاحتفال".
 - جواب الشخص الثاني ببساطة هو ليس مجرد بيان عن أنشطة الغد التي سيقوم بها لكنه بالأحرى يحتوي على معنى مُضمن (تحمل معاني اضافية).

Background knowledge:

- To analyze the conversational implicature involved in B's statement, we have to describe some background knowledge (e.g., about exams) that must be shared by the conversational participants.
- Let's look at this sentence,
 - John was on his way to school last Friday.

Most readers report that they think John is schoolboy. Since this information is not directly clear, it must be an **inference** (understood from the text). Other references, for other readers, are John is walking or that he is on a bus.

- In a different example,
 - Last week he had been unable to control the class.
 - Most reader decide that John must be a teacher and that he is not very happy.
 - We actually create what the text is about based on our expectations of what normally happens. This phenomenon is referred to as 'schema' or a 'script'.

المعرفة المُسبقة:

- لتحليل المعنى المُضمن للمحادثات ويشمل ذلك خطاب الشخص الثاني المذكور مسبقاً، يجب علينا وصف بعض المعارف المُسبقة مثال: (ما يتعلق بالامتحان) ومثل هذه المعارف يجب ان تكون مشتركه بين المشاركين في التخاطب.
 - لنجرى نظره على هذه الجملة:
- (John was on his way to school last Friday/ جون كان في طريقه للمدرسة الجمعة الماضية)، اغلب القراء سوف يعتقدون ان جون طالب، وبما ان هذه المعلومة ليست مباشرة الوضوح، يجب ان يتم الاستنتاج (يُفهم من النص) إشارات أخرى، لقُراء آخرين، هل جون كان يمشى او كان على متن الحافلة.
 - في مثال آخر:
 - ... (Last week he had been unable to control the class الأسبوع الماضي لم يتمكن من السيطرة على الصف) معظم القراء قرروا بأن جون لابد بأنه معلم وانه ليس سعيداً جداً.
- نحن في الواقع ننشئ توقعاً لما يشير اليه النص حسب توقعاتنا لما يحدث عادةً، وهذي الظاهر تشير الى ما يعرف ب (المخطط) او (السيناريو).

Schema:

- Schema is a general term for a conversational knowledge structure that exists in memory.
- In the previous example, we were using our conversational knowledge of what school classroom is like or a 'classroom schema'.
- We have many schemas (or schemata) that are used in the interpretation of what we experience and what we hear or read about.
- Supermarket schemata refer to food displayed on shelves and shopping carts and baskets.

المخطط:

- المخطط هو مصطلح عام لهيكل المعارف المسبقة للمحادثات الموجودة في الذاكرة.
- في المثال السابق، استخدمنا معرفتنا المسبقة للتخاطب لمعرفة كيف تكون المدرسة او الفصول، او "مخطط الفصول الدراسية".
 - لدينا الكثير من المخططات (أو المخطط) والتي نستخدمها لتفسير ما يمر بنا او ما نسمع او نقرأ عنه.
 - مخطط السوبر ماركت يشير الى مواد غذائية معروضه على رفوف وعربات تسوق وسلال.

Script:

- It is in many ways similar to a schema.
- A script is a dynamic script, that is instead of the set of typical fixed features in a schema, a script has a series of conventional actions that take place. You have a script for 'going to the dentist' or 'Eating in a restaurant'... Etc.
- Suzy went to the nearest place, sat down and ordered an avocado sandwich. It was quite crowded, but the service was fast.
- Based on our restaurant script, we would be able to say a number of things about the scene and event briefly described in the previous short text.
- Our understanding of what we read doesn't directly come from words and sentences on the page, but the interpretation we create 'in our minds' of what we read.

السيناريو:

- من نواحى كثيره هو مشابه للمخطط.
- السيناريو نقصد به السيناريو الديناميكي، وهو عوضا عن مجموعة من الميزات النموذجية الثابتة في المخطط، السيناريو يحتوي على سلسلة من الاجراءات التقليدية التي تحدث. لديك سيناريو عن "الذهاب إلى طبيب الاسنان" او "الاكل في مطعم" . . . الخ.
- مثال: (Suzy went to the nearest place, sat down and ordered an avocado sandwich. It was quite crowded,) مثال: (but the service was fast) ذهبت سوزي إلى اقرب مكان، جلست و طلبت ساندويتش الافوكادو، وقد كان مزدحم جداً، لكن الخدمة كانت سريعة.
 - استنادا على سيناريو المطعم، سيكون لدينا القدرة لقول عدد من الامور بوصف مختصر عن المشهد والحدث الحاصل في النص القصير السابق.
 - فهمنا لأي شيء نقرأه لا يأتي مباشرة من الكلمات والجمل المكتوبة على الصفحة، ولكن من التفسير الذي خلقناه في عقولنا عن ماذا نقرأ.

10